# ◎債務救済措置に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公

(略称) キルギスとの債務救済措置取極

平成 十 日 日 十 一 目 ビシュケクで 効力発生

平成 十五年 六月 十月 告示

(外務省告示第一六〇号)

目

次

付表三 繰延債務の内訳 ページ

キルギスとの債務救済措置取極

付表二 付表一 6

### 措 置 務 救済 の繰延 額延債務

### 簡日本側書

(債務救済措置に関する日本国政府とキルギス共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。 キルギス共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該 府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者と 書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二年三月六日及び七日にパリで開催されたキルギス共和国政

- 1 ŋ 債務繰延方式及び債務支払猶予方式による債務救済措置が、国際協力銀行 (以下「銀行」という。)によ 日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 務から成る。 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、 キルギス共和国政府が銀行に対して負う次の債
- (a) は到来する契約上の利子(その内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。 二千一年十二月六日から二千二年十二月五日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来したか又
- (b) 録 (以下「合意議事録」という。)にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。 下「IMF」という。)の理事会が、貧困削減・成長措置(以下「PRGF」という。)に基づくキルギ 及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。)。ただし、国際通貨基金(以 七日にパリでキルギス共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事 ス共和国政府との取極の第二年次計画の審査を終了し、かつ、キルギス共和国政府が、二千二年三月 二千二年十二月六日から二千三年十二月五日までの間 (両期日を含む。)に弁済期限の到来する元本

### (Japanese Note)

Bishkek, October 11, 2002

consultations between the representatives of the Government of the Kyrgyz Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on March 6 and 7, 2002. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the negotiations:

- 1. A debt relief measure in the form of rescheduling and deerral will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank").
- 2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts which the Government of the Kyrgyz Republic owes to the Bank:
- (a) the contractual interest having fallen or falling due between December 6, 2001 and December 5, 2002, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto;
- the review of the second year program of the arrangement under the Poverty Reduction and Growth Facility (hereinafter referred to as "the PRGF") with the Government of the Kyrgyz Republic, and that the Government of the Kyrgyz Republic has made on due to the Government of the Kyrgyz Republic has made on the Government of the Government of the Kyrgyz Republic has made on the Government of t referred to in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Kyrgyz Republic and of the Governments of the creditor due between December 6, 2002 and December 5, 2003, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund dates the payments to the creditor countries concerned 9 (hereinafter referred to as "the IMF") has completed the principal and contractual interest falling

- ご千三年十二月六日から二千四年十二月五日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来する元本 共和国政府が、合意議事録にいう関係債権諸国に対する支払を弁済期日に行った場合に限る。 及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。)。ただし、IMFの理事会 PRGFに基づくキルギス共和国政府との取極の第三年次計画の審査を終了し、かつ、キルギス
- (2) 積もられる。 繰延債務の総額は、二十二億七千四百八十五万八千五百七円(二、二七四、八五八、五〇七円)と見
- (3) 合の後に、日本国政府とキルギス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。 (2)にいう総額及びこの書簡の付表一から三は、キルギス共和国政府の関係当局と銀行が行う最終的照
- 3 (1) 契約」という。)であって、なかんずく、次の原則を含むものにおいて規定される。 債務繰延べの条件は、キルギス共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約(以下「債務繰延
- (a) 繰延債務の総額は、二千十三年十二月六日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (b) は 繰延債務に対してこの書簡の付表一から三に掲げる各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率 年一・八パーセントとなる。
- (2) 債務繰延契約は、 4に定める支払の条件についても規定する。
- 4 (1) 「支払猶予債務」という。)は、④にいう支払計画に従って支払われる。 3⑴にいう債務繰延べの条件にもかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務(以下

countries concerned in Paris on March 7, 2002 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

- (c) the principal and contractual interest falling due between December 6, 2003 and December 5, 2004, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto, provided that the Executive Board of the IMF has completed the review of the third year program of the arrangement under the the third year program of the arrangement under the PRGF with the Government of the Kyrgyz Republic, and that the Government of the Kyrgyz Republic has made on due dates the payments to the creditor countries concerned referred to in the Agreed Minute.
- (2) The total amount of the Rescheduled Debts is estimated at two billion two hundred seventy-four million eight hundred fifty-eight thousand five hundred and seven yen (¥2,274,858,507)•
- referred to in sub-paragraph (2) above and to the Lists 1 to 3 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Kyrgyz Republic and the Bank. Modifications may be made to the total amount
- 3. (1) The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Bank (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:
- (a) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on December 6, 2013.
- (b) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum beginning respectively from each due date mentioned in the Lists 1 to 3 attached hereto.
- paragraph 4. (2) The Rescheduling Agreement will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in
- 4. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the rescheduling referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3, the following debts payable under the said terms and conditions (hereinafter referred to as "the Deferred Debts") will be paid in accordance with the payment

(a)

- (b) る利子の六十パーセント。当該利子は、二千三年十二月六日に元加される。 繰延債務に対して二千二年十二月六日から二千三年十二月五日までの間(両期日を含む")に課され
- (c) る利子の七十パーセント。当該利子は、二千四年十二月六日に元加される。 繰延債務に対して二千三年十二月六日から二千四年十二月五日までの間 (両期日を含む。)に課され
- (2) 支払猶予債務の総額は、三千二百七十八万千百四十四円(三二、七八一、一四四円)と見積もられ
- (3) ギス共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。 ②にいう総額は、キルギス共和国政府の関係当局と銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府とキル
- (4) 支払猶予債務の総額は、二千六年十二月六日に始まる四回の均等半年賦払によって支払われる。
- (5) は、 支払猶予債務の各々に対して(1)(a)、 年一・ハパーセントとなる。 (b)及び(c)にいう各々の元加の日からそれぞれ適用される利子率
- でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。 び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とキルギス共和国政府との間 キルギスの債務(この取極が対象とする債務を含む。)の再編に関連してキルギス共和国政府の代表者及

# schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

- Rescheduled Debts to be charged for the period between each due date mentioned in the List 1 attached hereto and December 5, 2002, both dates inclusive, which is to be consolidated on December 6, 2002; fifty per cent (50%) of the interest on the
- Rescheduled Debts to be charged for the period between December 6, 2002 and December 5, 2003, both dates inclusive, which is to be consolidated on December 6, 2003; and sixty per cent (60%) of the interest on the

9

- (c) seventy per cent (70%) of the interest on the Rescheduled Debts to be charged for the period between December 6, 2003 and December 5, 2004, both dates inclusive, which is to be consolidated on December 6, 2004.
- (2) The total amount of the Deferred Debts is estimated at thirty-two million seven hundred eighty-one thousand one hundred and forty-four yen (#32,781,144).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Kyrgyz Republic, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Kyrgyz Republic and the Bank.
- (4) The total amount of the Deferred Debts will be paid in four (4) equal semi-annual installments beginning on December 6, 2006.
- (5) The rate of interest on each of the Deferred bebts will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum beginning respectively from each date of the consolidation mentioned in (a), (b) and (c) of subparagraph (1) above.
- creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Kyrgyz debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Kyrgyz Republic in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements. 5. If the representative of the Government of the Kyrgyz Republic and the representatives of the Governments of the

6

## キルギスとの債務救済措置取極

1から5までの規定にかかわらず、関係債権諸国政府の代表者が、合意議事録に定めるキルギスの債務の再編成の条件に関する規定が合意議事録の規定に従って無効となると決定した場合には、日本国政府の再編成の条件に関する規定が合意議事録の規定に従って無効となると決定した場合には、日本国政府の再編成の条件に関する規定が合意議事録の規定に従って無効となると決定した場合には、日本国政府の再編成の条件に関する規定が合意議事録に定めるキルギスの債務の再編成の条件に関する規定が合意議事録に定めるキルギスの債務の再編成の条件に関する規定が合意。

本使は、貴官が前記の了解をキルギス共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

二千二年十月十一日にビシュケクで本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

キルギス共和国駐在

日本国特命全権大使 角崎利夫

paragraphs, the Government of Japan may notify in writing the Government of that the provisions of the the Government of the Kyrgyz Republic that the provisions of this Note are null and void, provided that the representatives of the Governments of the creditor countries concerned determine that the provisions concerning the terms of the reorganization of the Kyrgyz debts set out in the Agreed Minute become null and void in accordance with the provisions of the Agreed Minute. The understanding contained in this Note shall be null and void from the date of exchange of the present Notes when such notification is made by the Government of Japan.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of  $my\ high\ consideration.$ 

(Signed) Toshio Tsunozaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kyrgyz Republic

キルギス共和国

第一財務次官 エミルラン・トロミルザーエフ殿

Mr. Emirlan Toromyrzaev First Deputy Minister of Finance of the Kyrgyz Republic

List 1

575,807,715		Total
20,690,531 21,033,468	Nov. 20, 2002	of. The contractual interest payshis under the Loan Agreement conclusion between the Convergence of the Kyrgy Republic and the Fund on the strends of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the covergence of Converge Contract of Converge Republic on New 21, 1999
22,881,284 23,346,898	Hay 20, 2002 Nov. 20, 2002	5. The contractual interest payable under the Lan Agreement Constuded the Land Land Land Land Land Land Land Land
28,374,203 29,059,30	Apr. 20, 2002 Sep. 20, 2002	4. The contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Kyrgy Republic and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of apan and of the Kyrgyz Republic on March 17, 1997
71,000,003 70,612,025	Dec. 20, 2001 Jun. 20, 2002	3. The contractual interest payable under the Lan Agreement concluded between the Convergence to the Agreement of the Agreeme
46,519,479 47,290,520	May 20, 2002 Nov. 20, 2002	<ol> <li>The contractual interest payable under the ican Agreement concluded between the covariment of the Kyrgy Republic and the Pind on the extension of Yen Loan pursuant to the Bores exchanged between the Governments of Japan and of the Kyrgyz Republic on November 29, 1994</li> </ol>
97,232,816 97,767,123	Apr. 20, 2002 Oct. 20, 2002	i. The contractual interest payable under the Lorn Agreement concluded between the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Kyrgyz Republic and the Government of the Contractual of the Contractual of the Contractual of the Contractual of the Kyrgy Republic on October 1, 1931
Amount (in Yen)	Due Date	Particulars of Debts

の内訳 繰延債務 付 表 二

6 千九百九十九年五月一十一日に日本国政府とキルギス共和国政府との前で交換された著稿に基づき内持款の供与に関してキーギス共和国政府と集会との間で解除された情報契約に従って支払われるべき契約上の利子	5 千九百九十八年十月七日に日本国家府と本ルギス共和国 政府との関で交換された書館に基づき円付家の供与に関し でキルギス共和国政府と基金との関で練穂された伊敷契約 に使って支持われるべき契約1の利子	4 千九百九十七年二月十七日に日本御政府と中ルギス共和国政府との関で交換された帯側に高づき円掛郊の供与に関 してキルギス共和国政府と基金との関で締縛された情歌契 おに従って支払われるべき最終上の利子	3 千九百九十六年六月六日に日本国家府とキルギス头和国家府との間で交換された書房に基づき円債券の供与に関してキルギス共和国政府と基金との間で練越された借業契約に従って支払われるべき契約上の利子	2 千九百九十四年十一月二十九日に日本国政府とキルギス 共和国政府との間で交換された春間に高づき内借款の供与 に関して中ルギス共和国政府と基金の間で轉載された借 放映約に従って支払われるべき扱約上の利子	1 千九百九十二年十月一日に日本国政府とキルギス共和国 政府との間で交換された書館に基づき内博鰲の供与に関し てキルギス共和国原府と基金の間「締結された博鰲政約 に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	債務の内訳
二千三年 五月 二十日	11年12年 五月 二十日	二千三年 三月 二十日	二千三年 六月 二十日	二千三年 五月	二千三年	弁済期日
Q Q	OH OH		OH OH OH		五八、五八〇、〇〇〇日	元本
二〇、大九〇、五三二円	二三、三四六、八九八円			四七、二九〇、五二〇円		契約上の利子
111、〇世世、四六八月	二三、三四六、八九八円	二九、〇五九、三〇五円	111 / Oct Oct	四七、二九〇、五二〇円四七、二九〇、五二〇円	九七、二三十、八七六円	참
	がおいた。 「一年の間では他の他が生まれた情報を対している。」 「一年の間では、「日本の間では、「日本の間では、「日本の情報を対している。」 「日本の間では、「日本の情報を対している。」 「日本の間では、「日本の情報を対している。」 「日本の間では、「日本の間では、「日本の情報を対している。」 「日本の間では、「日本の情報を対している。」 「日本の間では、「日本の情報を対している。」 「日本の間では、「日本のでは、「日本のでは	デートロラント人学十月七日に日本国政府とネルギス共和国 (1877) 大会人の同で交換された機能に至って自己権政の指す。 (1877) 大会人の同で交換された機能に至って自己権政の指す。 (1877) 大会人の同で交換された機能に至って自己権政の指す。 (1877) 大会人の同で会談された機能に至って自己権政の指す。 (1877) 大会力力なべるを終めたの同で解散された機能を (1877) 大会力力なべるを終めたの同で解散された機能を (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力 (1877) 大会力 (1877) 大会力 (1877) 大会力 (1877) 大会力 (1877) 大会力力なべるを (1877) 大会力力を (1877) 大会力 (1877) 大会	千二百八十七年三月十七日に日本国政府とチルギス共和   千三年 九月 二十日   〇円 二八、五八五、五二円 二八、国政府との同で発育された権威契約との同で発育された権威契約との同で発育された権威契約との同で発育された権威契約との同で発育された権威に基づき内権教の秩券に関   二千三年 九月 二十日   〇円 二元、五八五、五二円 二九、国政府との同で発育された権威契約との同で発育された権威を持ちた、(権・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大・大	1至1年		- 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1 - 1

	List 2	2			
Particulars of Debts	Due	Due Date	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
Interest psychia under the Loan Agreement Interest psychia under the Loan Agreement Typollode between the Government of the Typollode between the Government Section of Yen Loan pursuant to the Market sechnaged between the Government of Japan and of the Kyrgyz Republic on October 1, 1993	Apr.	20, 2003 20, 2003	158,560,000	97,232,876 97,767,123	97,232,876 256,327,123
2. The contractual interest payable under the Joan Agreement concluded between the Government of the Myrgy? Republic and the Fund on the extension of Yen Joan pursuant to the Note exchanged the Levent the Governments of Japan and of the Myrgy Republic on November 27, 1994	May Nov.	20, 2003 20, 2003	••	46,519,479 47,290,520	45,519,479 47,290,520
3. The contractual interest payable under the Joan Agreement concluded between the Government of the Myrgy Republic and the Pund on the extension of Republic and the Pund on the extension of Myrgy Republic on the More exchanged whereom the Sovernments of Japan and of the Myrgy Republic on time 6, 1986	Dec. 2 Jun. 2	20, 2002 20, 2003 20, 2003	• •	71,000,003 70,612,025	71,000,003 70,612,025
d. The contractual interest psychlouder the Loan Agreement conditions between the Loan Agreement conditions the between the Government of the Street of Republic and the Public of the Street of Ten Loan purguant to the Morae exchanged between the Governments of Japan and of the Kyrgyz Republic on March 17, 1997	Sep. 2	20, 2003 20, 2003	0,0	28,585,512 29,059,305	28,585,512 29,059,305
5. The contractual interest payable under the long agreement between the Government of the Myrgyz Respublic and the Fund on the exchanged for loan pursuant to the Motes exchanged between the Governments of Japan and of the Myrgyz Respublic on October 1, 1998	Nov.	20, 2003 20, 2003		23,219,320 23,346,898	23,219,320 23,346,898
6. The contractual interest psysble under the Loan Agreement concluded; the Loan Agreement concluded; Republic and the manual of the acceptance of Republic and the manual of the acceptance of For Loan pursuant to the Morse exchanged between the Governments of Japan and of the Kyrgyz Republic on May 21, 1999	Nov.	20, 2003 20, 2003	őo	20,690,531 21,033,468	20,690,531 21,033,468
Total			158,560,000	576,357,060	734,917,060

964,133,732	570 781 737	300			
20,804,843 21,033,468	20,804,843 21,033,468	00	20, 2004 20, 2004	Nov.	of. The contractual interest payshs under the Loan Agreement complied between the Gonezement of the Kyryy Examplais and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Gonezements of Japan and of the Kyrgyz Republic on May 21, 1999
23,346,898 23,346,898	23,346,898 23,346,898	• •	20, 2004 20, 2004	Nov.	5. The contractual interest payable under the Joan Agreement concluded between the Government of the Nyrgyr Republic and the Fund on the avenuation of You Loan pursuant to the Netes exchanged you Loan pursuant to the Netes exchanged the tween the Governments of Japan and of the Kyrgyr Republic on October 7, 1998
28,743,443 29,059,305	28,743,443 29,059,305	••	20, 2004 20, 2004	Sep.	4. The contractual interact payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Kyrgyr Eapablic and the Fund on the extension of Year Loan pursuant to the Mores exchanged between the Governments of Japan and of the Kyrgyz Republic on March 17, 1997
71,000,003 71,000,003	71,000,003 71,000,003	••	20, 2003 20, 2004	Jun.	<ol> <li>The contractual interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Kyryy Republic and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Mores exchanged between the Governments of Japan and of the Kyrgyz Republic on June 6, 1986</li> </ol>
46,776,493 123,570,520	46,776,493 47,290,520	76,280,000	20, 2004 20, 2004	Nov.	2. The principal and contractual interest payable under the Lona Agreement concluded between the covernment of the Kyrgyx Republic and the Eudon on the setomaion of Yon Loan pursuant to the Motes schinging the Payable of the Myrgyz Republic on November 29, 1940.
253,918,207 251,533,651	95,382,207 92,997,651	158,536,000 158,536,000	20, 2004 20, 2004	Oct. 2	in the principal and contractual interest payable under the Lond Afferment concluded between the Government of the Kyrgyr Republic and the Fund on the Setemation of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Kyrgyr Republic on October 1, 1939
(in Yen)	Contractual Interest	Principal	Due Date	Due	Particulars of Debts

(キルギス側書簡)

(訳文)

側 書 簡 ス

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

本官は、更に、関下の書簡に述べられた了解をキルギス共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。 二千二年十月十一日にビシュケクで

キルギス共和国

第一財務次官 エミルラン・トロミルザーエフ

キルギス共和国駐在

日本国特命全権大使 角崎利夫閣下

(Kyrgyz Note)

Bishkek, October 11, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kyrgyz Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Emirlan Toromyrzaev
First Deputy Minister of Finance
of the Kyrgyz Republic

Mr. Toshio Tsunozaki Mr. Toshio Tsunozaki Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to the Kyrgyz Republic

(参考)

を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。 この取極は、我が国に対するキルギスの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済